

**Europaskolen · Europäische Schule · Εὐρωπαϊκό Σχολεῖο
European School
Ecole Européenne · Scuola Europea · Europese School**

**PÆDAGOGISK BULLETIN
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT**

N° 79

**AUGUST
AUGUST
ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ
AUGUST
AOÛT
AGOSTO
AUGUSTUS**

1982

**LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM**

**INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
INDEX - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD**

L'ESCLAVE OU LE MAÎTRE... ! (J.P. Godfroy - Karlsruhe)	3
KONZENTRATIONSMANGEL - EINE KRANKHEIT UNSERER ZEIT ? (H. Brendler - Varese)	4
Mancanza di concentrazione - una malattia del nostro tempo ? (H. Brendler - Varese) (traduction : Sigg.re Langenkamp e Lipp)	7
TAGUNG DES OBERSTEN RATES (25. und 26. Mai 1982)	
MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS (25 and 26 May 1982)	
REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (25 et 26 mai 1982)	
Ernennung des Vorsitzenden der Prüfungsausschüsse der Europäischen Reifeprüfung 1982	I
Appointment of the Chairman of the Examination Board of the European Baccalaureate for 1982	I
Nomination du Président des Jurys du Baccalauréat européen pour 1982	II
Ernennung eines Mitglieds des Inspektionsausschusses	III
Appointment of a member of the Board of Inspectors	III
Nomination d'un membre du Conseil d'inspection	III
Dansk som modersmål. Læseplan for 1.-5. klasse, prim.	V
Dansk som modersmål. Læseplan for 1.-4. klasse, sec.	IX
Ergänzungslehrplan für Deutsch II (Klassen 4 -7)	XI
Lehrplan Geschichte, Geographie und Sozialkunde in der 6. und 7. Klasse	XXXIII
Syllabus History, Geography and the Social Sciences in the 6th and 7th year	XXXVII
Programme d'Histoire, de Géographie et d'Education Sociale en 6ème et 7ème années	XXXXI
Programme pour l'Education physique et sportive dans les Ecoles européennes	XXXXV
Moral - Leitfaden für die 6. und 7. Klasse der Sekundarstufe	IL
Morale - Lignes directrices pour les 6ème et 7ème de l'enseignement secondaire	LI
Änderung der Allgemeinen Schulordnung für die Höhere Schule	LIII
Revision of the General Rules for the secondary section	LVII
Révision du Règlement Général pour l'école secondaire	LXI
Choice of language section in the kindergarten	LXV
Choix de la section linguistique à l'école maternelle	LXV
Zulassungsalter zur Grundschule	LXVII
Age d'admission à l'école primaire	LXVII
Reform of the 6th and 7th years of the secondary section	LXIX
Réforme des 6ème et 7ème années de l'école secondaire	LXXI
Europäische Reifeprüfungsordnung	LXXIII
Règlement du Baccalauréat européen	LXXVII
Le "remedial teaching"	LXXXI
Langues d'enseignement des sciences	LXXXIII
Schaffung und Streichung von Planstellen für September 1982	LXXXV
New posts and posts discontinued in September 1982	LXXXIX
Créations et suppressions de postes en septembre 1982	LXXXIII
AUS DEM BERICHT DES VERTRETERS DES OBERSTEN RATES	9
EXTRACT FROM THE REPORT OF THE REPRESENTATIVE OF THE BOARD OF GOVERNORS	15
EXTRAITS DU RAPPORT DU REPRESENTANT DU CONSEIL SUPERIEUR	21
NEUES AUS DEN SCHULEN	
NEWS FROM THE SCHOOLS	
NOUVELLES DES ECOLES	
Deux "Journées pédagogiques musicales" à l'Ecole européenne de Mol (W. Vogeeler - Mol)	27
Twée pedagogische dagen op de Europese School van Mol (C. van der Velde - Mol)	31
Vivre la musique (A. Gualandi - Mol)	35

L'ESCLAVE OU LE MAÎTRE ... !

Tirillée entre le transistor et le microprocesseur, l'école de la fin du 20e siècle se doit de composer avec les nouveaux moyens mis à sa disposition. Dans cet univers technologique où l'audio-visuel tient une place de choix, l'image projetée et le son enregistré permettent sans conteste d'enrichir l'environnement pédagogique, d'en accroître le pouvoir stimulant, d'appréhender des impressions, des sensations que les mots sont bien souvent impuissants à décrire.

Auditif, visuel ou combinant les deux à la fois, le message transmis revêt, selon l'appareil utilisé, des aspects plus ou moins contraignants eu égard à l'horaire de l'émission, le rythme du commentaire, la présentation, le lieu de réception. Il peut développer plusieurs sujets connexes autour d'un thème central ou n'en traiter qu'un seul. Son exploitation, tant dans le domaine des acquisitions intellectuelles que dans celui de la créativité, présuppose des aptitudes diverses auxquelles les enfants ne semblent pas préparés. Aussi convient-il d'adjoindre à l'apprendre à lire, écrire et compter une alphabétisation de l'audio-visuel.

A l'école de corriger la connaissance sauvage de l'image, de systématiser sa lecture par un entraînement approprié, d'en réduire la subjectivité non seulement au niveau de l'interprétation mais aussi à celui de la conceptualisation, de l'expression. A l'école d'éliminer les effets de distraction des paralogismes pour favoriser l'écoute active et en utiliser les images dérivées. A l'école de développer une tactique d'observation, d'augmenter l'influence de l'analyse objective, de faire naître une disposition d'esprit, une attitude face au message qu'il s'agit de décoder, d'élucider. L'objectif, la méthodologie, le système d'évaluation conditionnent toute la richesse du moment pédagogique créé par l'emploi de la technique. La bonne exploitation du message didactique, étroitement lié à ces trois paramètres, fera du spectateur passif un observateur ou un créateur capable d'exprimer, à travers les filtres des apprentissages, des opinions personnelles en liaison avec le but poursuivi.

Intégrer l'audio-visuel ce n'est pas le coller à l'enseignement traditionnel mais exploiter les possibilités spécifiques des appareils pour enseigner autrement, d'autres choses, avec plus d'efficacité et dans un autre climat. Dominer l'appareil c'est le connaître pour en avoir inventorié les richesses, c'est éviter de se cantonner à la simple présentation de la réalité. Refuser l'asservissement stérile, c'est libérer l'imagination, débrider l'originalité, fortifier la personnalité, développer l'esprit critique pour un enseignement performant en pleine harmonie avec la vie.

Jean-Paul GODFROY

(Karlsruhe)